

Мигель де Сервантес Сааведра

Д О Н К И Х О Т

Часть 1 (глава 2)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

**Мигель де Сервантес Сааведра
Дон Кихот. Часть 1 (глава 2).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57438407
ISBN 9785005135490*

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 2)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 2 231 испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	6
Об учебном пособии	7
Аннотация	9
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	10
Комментарий	11
Аудирование	13
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	14
Об авторе	16
Об иллюстрациях	21
От автора перевода	24
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	25
Специальные обозначения	27
Упражнение 1 (2 231 слово и идиома)	28
Часть I (Глава II) / Parte I (Capítulo II)	29
Конец ознакомительного фрагмента.	38

Дон Кихот. Часть 1 (глава 2)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де
Сервантес Сааведра

Иллюстратор Поль Гюстав Доре

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2020

© Поль Гюстав Доре, иллюстрации, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-3549-0 (т. 2)

ISBN 978-5-0051-3521-6

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний испанской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями испанского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на испанский и подготовить его пересказ близко к тексту на испанском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с испанского языка на русский, выполнить аудирование мате-

риала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко тексту. Весь материал на испанском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести, прослушать и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на испанском языке – оригинальный авторский текст Мигеля де Сервантеса Сааведры. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 2)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге **2 231** испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка — **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 231** испанское слово и идиому. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2/>
и латиноамериканское **телевидение** [https://
www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz](https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz)

Слушайте испанское <https://emisora.org.es/>
или латиноамериканское **радио** [http://www.radio-en-
vivo.mx/noticias-mvs](http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs)

Смотрите **фильмы с субтитрами** [http://clasevirtual.ru/
index/peliculas/0-4](http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4)

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учеб-

ное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский по-

стриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту в Толедо



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде

Об иллюстрациях



В данной книге представлены иллюстрации Поля Гюстава Доре.

Доре является одним из наиболее известных и плодовитых иллюстраторов второй половины 19 в.

ДОРЕ, ПОЛЬ ГЮСТАВ (Doré, Paul Gustave) (1832—1883), французский график и живописец; родился 6 января 1832 в Страсбурге.

Доре является одним из наиболее известных и плодовитых иллюстраторов второй половины 19 в. Уже в возрасте четырех лет он проявил замечательный художественный талант, а когда ему было 11 лет, попробовал свои силы в литографии.

В 1847 Доре приехал учиться в Париж, а в 1848 заключил контракт с «Журналь пур рир» («Journal pour rire»). Согласно этому контракту художник должен был предоставлять еженедельно одну литографию.

Гравюры на дереве к Гаргантюа и Пантагрюэлю Рабле (1854) и Озорным рассказам (1855) Бальзака принесли ему славу. Доре иллюстрировал также многие другие произведения, такие, как Вечный Жид (1856) Эжена Сю, Ад (1861) Данте, Дон Кихот Сервантеса, Потерянный Рай (1866) Миль-

тона. Широко известны его иллюстрации к Библии (1856).

Псевдоромантический стиль Доре, с тщательной проработкой деталей, отражает художественный вкус эпохи. Умер Доре 23 января 1883.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать иностранную художественную литературу в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

был ещё таким молодым (ser.. tan reciente) – группа русских слов / их перевод на испанский язык (оригинальный авторский текст).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму.

магнит (...imán) – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

это было то самое время (ser.. esa la época/ Indefinido) – данный глагол автор произведения поставил в Pretérito Indefinido de Indicativo, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

! – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение

1 (2 231 слово и идиома)

Прочитайте текст, переведите его на испанский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

Часть I (Глава II) / Parte I (Capítulo II)

Которая повествует о (que tratar.. de) первом выезде хитроумного Дон Кихота со своей земли (...primera salida que de su tierra hacer.. ...ingenioso don Quijote)

ПОКОНЧИВ (HECHAS), со всеми приготовлениями (pues, estas prevenciones), он не пожелал откладывать далее (no querer.. aguardar más tiempo) воплощение своих помыслов в жизнь (a poner en efeto su pensamiento), полагая, что всякое промедление может пагубно сказаться на человеческих судьбах (apretándole a ello ...falta que él pensar.. que hacer.. en ...mundo su tardanza), какие беззакония (según eran los agravios) предстояло ему устранить (que pensar.. deshacer), сколько несправедливости исправить (tuertos que enderezar), какие безрассудства изжить (sinrazones que emendar), сколько злоупотреблений искоренить (y abusos que mejorar), скольким обездоленным помочь (y deudas que satisfacer).

И вот (y así), никого не предупредив о своём намерении (sin dar parte a persona alguna de su intención), и ни кем незамеченным (y sin que nadie le ver.. / Imperfecto de Subjuntivo // форма на -ra), с утра пораньше, в один из июльских дней, который обещал быть жарким (una

mañana, antes del día, que ser.: uno de los calurosos del mes de julio), **он облачился в доспехи** (armarse.. de todas sus armas), **сел на Росинанта** (subir.. sobre Rocinante), **надел свой плохенький шлем** (puesta su mal compuesta celada), **вооружился щитом** (embrazar.. su adarga), **взял в руку копье** (tomar.. su lanza) **и через ворота скотного двора** (y, por la puerta falsa de un corral), **выехал в поле** (salir.. al campo), **безмерно довольный и преисполненный радости от осознания того** (con grandísimo contento y alborozo de ver) **с какой лёгкостью** (con cuánta facilidad) **он положил начало** (dar.. principio/ *Pluscuamperfecto de Indicativo*) **своим праведным намерениям** (a su buen deseo).

Но (mas), **едва** (apenas) **он выехал в поле** (verse.. en ...campo), **как** (cuando) **его осенила** (le asaltar..) **ужасная мысль** (un pensamiento terrible), **настолько ужасная, что** (y tal, que) **чуть было не заставила его отказаться от начатого предприятия** (por poco le hacer.. dejar la comenzada empresa/ Imperfecto de Subjuntivo// *форма на -ra*); **а именно** (y ser.. que) **он вдруг вспомнил** (le venir.. a ...memoria), **что не посвящён в рыцари** (que no ser.. armado caballero) **и, что** (y que), **согласно рыцарскому закону** (conforme a ley de caballería), **он даже не имеет права вступать в битву** (ni poder.. ni deber.. tomar armas) **с каким-нибудь рыцарем** (con ningún caballero); **а если бы он и был посвящён в рыцари** (y, puesto que lo ser../ Imperfecto de Subjuntivo//

форма на -ra), ему надлежало носить белые доспехи (*haber.. de llevar armas blancas*) вновь посвящённого (*como novel caballero*), без девиза на гербе (*sin empresa en ... escudo*), до тех пор, пока (*hasta que*) он не заслужит его своею храбростью (*por su esfuerzo la ganar.. / Imperfecto de Subjuntivo // форма на -se*).

Такие мысли (*estos pensamientos*) заставили его (*le hacer..*) усомниться в правильности своих намерений (*titubear en su propósito*); но безумие его взяло верх над подобными рассуждениями (*mas, pudiendo más su locura que otra razón alguna*), он решил (*proponer..*), что попросит первого встречного посвятить себя в рыцари (*de hacerse armar caballero del primero que topar.. / Imperfecto de Subjuntivo // форма на -se*), по примеру многих рыцарей (*a imitación de otros muchos*), которые (*que*) именно так и поступили (*así lo hacer.. / Indefinido*), согласно тому, что он читал (*según él leer.. / Pluscuamperfecto de Indicativo*) в книгах (*en ... libros*), которые довели его до подобного состояния (*que tal le tener.. / Imperfecto de Indicativo*).

Что же касается (*en lo de*) белых доспехов (*...armas blancas*), он думал начистить их добела (*pensar.. limpiarlas de manera*), на одном из привалов (*en teniendo lugar*), дабы были они белее горностая (*que lo ser.. más que un armiño / Imperfecto de Subjuntivo // форма на -se*); и приняв такое

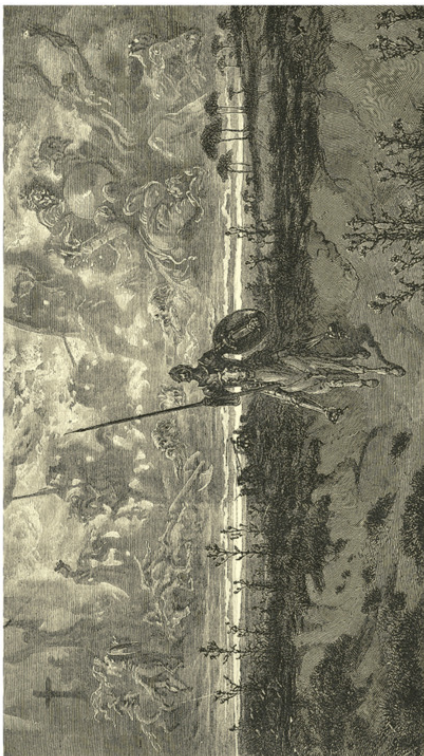
решение (y con esto), **он успокоился** (quietarse..) и **продолжил свой путь** (y proseguir.. su camino), **вернее даже не свой, а путь своей лошади** (sin llevar otro que aquel que su caballo querer..), **полагая** (creer..), **что именно так** (que en aquello) и **надлежит отдаваться на волю приключений** (consistir.. ...fuerza de... aventuras).

Ехал и ехал (yendo, pues, caminando) **наш новоявленный рыцарь** (nuestro flamante aventurero), **да разговаривал сам с собой** (ir.. hablando consigo mesmo y diciendo):

– **Настанут времена, когда мир узнает правдивую историю моих славных дел** (¿quién duda sino que en los venideros tiempos, cuando salir.. a luz ...verdadera historia de mis famosos hechos), **которую тот учёный муж, что займётся их повествованием** (que ...sabio que los escribiere no ponga), **дойдя до** (cuando llegar..) **описания** (a contar) **этого моего первого выезда** (esta mi primera salida) **ранним утром** (tan de mañana), **наверное, начнёт так** (de esta manera)?:

«**Едва** (apenas) **златокудрый Аполлон** (*había ... rubicundo Apolo*) **распустил по бескрайней земле** (*tendido por la faz de ...ancha y espaciosa tierra*) **золотые пряди** (...doradas hebras) **своих роскошных волос** (de sus hermosos cabellos), **едва пёстрые пташки** (y apenas ...

pequeños y pintados pajarillos) **своими арфоподобными голосами** (con sus arpadas lenguas) **поприветствовали** (saludar..! *Pluscuamperfecto de Indicativo*) **в нежной и сладкозвучной гармонии** (con dulce y meliflua armonía) **румяную Аврору** (...venida de ...rosada aurora), **которая, покинув** (que, dejando) **мягкое ложе** (...blanda cama) **ревнивого супруга** (del celoso marido), **распахнув** **врата и окна ламанчского горизонта** (por ...puertas y balcones del manchego horizonte), **взирала на смертных** (a ...mortales mostrarse..), **когда** (cuando) **славный рыцарь** (...famoso caballero) **Дон Кихот Ламанчский** (don Quijote de la Mancha), **презрев негу перин** (dejando ...ociosas plumas), **оседлал** (subir.. sobre) **своего славного** (su famoso) **коня Росинанта** (caballo Rocinante) **и пустился в странствие** (y comenzar.. a caminar) **по древней и знаменитой** (por ...antiguo y conocido) **Монтельской равнине** (campo de Montiel)».



Он и в самом деле ехал именно по этой равнине (y ser.. ...verdad que por él caminar..). **И он продолжил** (y añadir.. diciendo):

– **Блаженны времена и век** (dichosa edad, y siglo dichoso aquel), **в котором** (adonde) **откроются миру** (salir.. a luz) **славные мои подвиги** (...famosas hazañas mías), **достойные быть высеченными на бронзе** (dignas de entallarse en bronces), **быть запечатлёнными в мраморе** (esculpirse en mármoles) **и быть изображёнными на холсте** (y pintarse en tablas) **в назидание потомкам** (para memoria en lo futuro). **О, ты** (¡oh tú), **учёный муж** (sabio encantador), **кем бы ты не был** (quienquiera que ser..! *Presente de Subjuntivo*), **тот, которому** (a quien) **суждено стать летописцем** (ha de tocar el ser coronista) **истории моих страствий** (desta * peregrina historia), **прошу тебя** (ruégote * que) **не забудь** (no olvidarse..) **о моём славном Росинанте** (de mi buen Rocinante), **вечном моем спутнике** (compañero eterno mío) **на всех дорогах** (en todos mis caminos y carreras)!

* *desta = de esta*

* *ruégote = te ruego*

Потом же говорил он (luego volver.. diciendo), **как, если бы** (como si) **и на самом деле** (verdaderamente) **был влюблён** (ser.. enamorado/ *Imperfecto de Subjuntivo/ форма на -ra*):

– О, принцесса Дульсинея (¡oh princesa Dulcinea), владычица моего пленённого сердца (señora deste cautivo corazón)! Горько обидели вы меня (mucho agravio me habedes fecho *), изгнав (en despedirme), осыпав меня упрёками (y reprocharme) в порыве гнева, приказав мне (con ...riguroso afincamiento de mandarme) не показываться более на глаза красе вашей (no parecer ante la vuestra hermosura). Заклинаю вас, сеньора (plégaos, señora), сжалиться (de membraros) над преданным вам сердцем (deste vuestro sujeto corazón), что столько мук (que tantas cuitas) претерпевает, и искренне вас любит (por vuestro amor padecer..).

* *me habedes fecho = me habéis hecho*

На эти нелепости он нагромождал другие (con éstos ir.. ensartando otros disparates), в точности так, как (todos al modo de los que) научили его книги (sus libros le enseñar..), подражая сколь можно точно (imitando en cuanto poder..) их языку (su lenguaje). И ввиду этого (con esto), он шёл так медленно (caminar.. tan despacio), а солнце входило в зенит столь быстро (y el sol entrar.. tan apriesa), и становилось всё жарче и жарче (y con tanto ardor), что этого было бы вполне достаточно, чтобы растопить (que ser.. bastante a derretirle/ Imperfecto de Subjuntivo// форма на -ra) мозги(...sesos), если бы таковые у него были (si algunos

tener../ *Imperfecto de Subjuntivo*// форма на -ra).

Почти весь день (casi todo aquel día) **провёл он** (caminar..) **без приключений** (sin acontecerle cosa), **о которых бы стоило упомянуть** (que de contar ser../ *Imperfecto de Subjuntivo*// форма на -se), **ввиду чего он начинал уже отчаиваться** (de lo cual desesperarse..), **потому как** (porque) **хотел бы** (querer../ *Imperfecto de Subjuntivo*// форма на -ra

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.